



世界经典文学名著(全译本)



FUSHIDE

浮士德

(德)歌德 著 马晓路 译

安徽师范大学出版社

世界经典文学名著(全译本)



FUSHIDE

浮士德

(德) 歌德 著 马晓路 译

安徽师范大学出版社

责任编辑：胡志恒
封面设计：嫁衣工舍
版式设计：中图传媒

图书在版编目(CIP)数据

浮士德 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 马晓路译.
—芜湖: 安徽师范大学出版社, 2012.12
(世界经典文学名著: 全译本)
ISBN 978-7-5676-0269-4
I. ①浮… II. ①歌… ②马… III. ①诗剧—剧本
—德国—近代 IV. ①I516.34
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第319311号

浮士德

(德) 歌德 著; 马晓路 译

出版发行: 安徽师范大学出版社
芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区 邮政编码: 241002
网 址: <http://www.ahnupress.com/>
发 行 部: (0553) 3883578/5910327/5910310 (传真)
E-mail: asdcbsfxb@126.com
经 销: 全国新华书店
印 制: 三河市杨庄双菱印装厂
版 次: 2013年4月第1版
印 次: 2013年4月第1次印刷
规 格: 787×1092 1/16
印 张: 37.25
字 数: 647千
书 号: ISBN 978-7-5676-0269-4
定 价: 58.80元

凡安徽师范大学出版社版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换。

目 录

献词.....	1
舞台序幕.....	3
天堂序曲.....	12
悲剧 第一部.....	19
第一场 夜.....	21
第二场 城门外.....	40
第三场 书斋（一）.....	57
第四场 书斋（二）.....	72
第五场 莱比锡奥艾尔巴赫地下酒室.....	96
第六场 女巫的丹房.....	113
第七场 街道.....	128
第八场 傍晚.....	133
第九场 散步路.....	139
第十场 邻妇之家.....	142
第十一场 街道.....	152
第十二场 庭园.....	155
第十三场 园亭.....	163
第十四场 森林和山洞.....	165
第十五场 格蕾辛的住房.....	172
第十六场 玛尔太的庭园.....	174
第十七场 井边.....	181
第十八场 城墙里巷.....	184

第十九场 夜.....	186
第二十场 教堂.....	195
第二十一场 瓦尔普吉斯之夜.....	198
第二十二场 阴暗的日子.....	225
第二十三场 夜.....	227
第二十四场 牢狱.....	228
悲剧 第二部.....	239
第一幕.....	241
第一场 幽雅的境地.....	241
第二场 皇帝的宫城.....	247
第二幕.....	332
第一场 高拱顶、狭小的哥特式房间.....	332
第二场 实验室.....	344
第三场 古典的瓦尔普吉斯之夜.....	354
第三幕.....	423
第一场 斯巴达的墨涅拉斯宫殿之前.....	423
第二场 城堡内院.....	452
第三场 阿耳卡狄亚.....	472
第四幕.....	493
第一场 高山.....	493
第二场 前山山上.....	507
第三场 伪帝的军帐.....	527
第五幕.....	540
第一场 旷野.....	540
第二场 宫殿.....	545
第三场 深夜.....	552
第四场 半夜.....	556
第五场 宫中大院.....	563
第六场 山峡、森林、岩石、荒凉之地.....	578

献词

你们又临近了，缥缈无定的身影，
当初曾一度呈现于眼前的双眸。
这次我是否能试图把你们抓紧？
难道我的心仍然倾向那个痴想？
你们过来吧！来吧，随你们高兴，
尽可从云雾中飘到我身边；
你们四周荡漾的灵气，
使我感受到着青春的活力。

你们与欢乐韶华的风物同归，
许多可爱的幽魂冉冉而出，
犹如半忘的古老的故事一样，
初恋和友谊也随之浮起：
苦痛更新，太息不已，
恨人生迷离曲折多歧途，
呼唤先我而逝的故人，
他们被命运播弄，丧失了良时。

听我朗诵最初几幕的亡灵们，
他们再听不到下面的乐章，
亲切的友群如今各自分离，

最初的共鸣可叹已成绝响。
我的悲歌打动过陌生的世人，
他们即使赞许反使我觉得心伤，
从前欣赏过我的诗歌的知音，
即使还健在，也已各自东西。

我又感到久已生疏的憧憬，
向往那森严沉寂的幽灵之邦，
我的微语之歌，像风神之琴，
发出的音调飘忽无定地摇曳，
我全身战栗，我泪眼盈盈，
严酷的心随之软化而亲切：
眼前的一切，仿佛已暗淡而久远，
消逝的一切，却又将在现实中为我重演。

舞台序幕

剧团团长、剧团诗人、丑角。

团长

你们二位在艰苦岁月，
常助我过重重难关，
这次在德国的演出，
你们可有何高见？
我惟愿众人个个喜欢，
也巴望能皆大欢喜。
柱子撑好，戏台已搭成，
人人巴望着一个盛会。
他们已就坐，翘首以盼，
沉着地想看一场喜出望外。
我懂得迎合众人的口味，
却从未有过今天的苦闷：
他们未必惯读第一流的佳作，
却乱七八糟读过太多。
我们怎样使一切生动新颖，
别致、有意义，又能使人高兴？
当然，我乐于见到众多观众
潮水般拥向我们的戏馆，

一再汹涌地挤过那狭窄的恩宠之门^[1]，

在大白天，四点钟不到，

他们就跌跌撞撞，挤到售票处，

像荒年在面包店前抢面包，

为了戏票，置性命于不顾。

在观众身上发生这种奇迹，

只有诗人你：

我的朋友，今天就看你的了！

诗人

再勿啰嗦那些各色的人群，

看到他们会要使诗魂逃脱。

别让我看到那汹涌的人海，

他们硬把我们牵进漩涡。

带我去天堂寂静的角落，

那里诗人才享受到纯粹的快乐，

那里爱与友谊才以神性之手

创造、培育我们心灵的恩泽。

唉！从我们内心深处涌出的诗意，

在我们嘴边怯生生念出的台词，

有时很糟，有时或许会很好，

都被瞬间的暴力所吞噬。

每每需被年深月久的加以琢磨，

才可显示出完美的形式。

金玉其外者只能擅美于一时，

[1] “狭窄的恩宠之门”：出自《新约·马太福音》第七章第十三节：“你们要进窄门。”

真品才能永垂不朽于后世。

丑角

不要跟我谈论什么后世，
假如我要讲什么后世，
谁来跟当代人逗乐？
他们要乐子，本该如此。
有这么一个能干的小伙子，
我想，总会让人叫好。
懂得如何娱悦他人的人，
对于观众的脾气就不会烦恼，
他希望有大批观众上门，
人越多就越能感动他们。
因此放老练些，显出你的本领，
给想象力添上一切合唱，
如理性、悟性，感觉、激情等等，
但请注意！不要忘了笑料。

团长

可是特别要注意情节的纷繁！
人们来看戏，总欢喜睁着眼看；
在观众眼前演绎复杂的剧情，
就能使他们看得目瞪口呆，
你马上就会闻名遐迩，
成为红极一时的名家。
你只能以量多争取多数观众，
他们自己总会在其中有所发现。
给得多，总有些可以取宠，
人人都会满意而归。
把一部作品，分成数段！

做这种杂烩，必定很方便：

脑筋动起来容易，捧出来也容易。

提供个完完整整的，有甚意思？

观众会要把它撕得粉碎。

诗人

你不觉得这种手艺何等糟糕！

怎配得上真正的艺术家称号！

正人君子的粗制滥造，

我看，已成为你的金科玉律。

团长

这种责备我并不生气：

工欲善其事，

必先利其器。

想想你要劈的是软木，

再瞧瞧你是在为谁写戏！

有的人是无聊驱使，

有的人是酒醉饭饱，

最糟糕的是，

有人是为读报而来。

有的漫不经心，像参加假面舞会，

有的出于好奇，会快步飞跑：

仕女们只是为了炫示自己和衣履，

来参加表演，不取报酬。

你在诗人高座上做什么美梦？

客满为何使你满足？

走近点看看捧场诸位！

一半冷淡，一半粗俗。

有人想在看好戏后去打牌，

有人要在妓女怀中狂欢一宵。
你们这些蠢材
何苦为这些家伙去麻烦缪斯？
我劝你，去把内容搞得丰富，
才不会脱离目标，误入歧途。
只弄得他们昏头昏脑，
你是很难使他们心满意足……
你哪儿不舒服？是高兴还是痛苦？

诗人

去吧，你去另寻别的奴才！

诗人

难道要把那最高的权利，
大自然赐予的那种人权，
为了你而粗暴地玩弄！
他用什么打动人心？
他用什么调遣每种元素^[1]？
可不就是从胸中涌出而把世界
摄回到他心中的那种和声？
当自然漫不经心地捻出
无限的长线，绕上纺锤之时，
当不和谐的森罗万象发出
厌烦嘈杂的噪音之时；
是谁划分那种单调的音列，
赋予生命，使它律动鲜明？
谁把个别纳入普遍的圣列，

[1] “每种元素”：指火、水、风、土，古称四大元素。此处是说诗人凭借什么来调遣每一种元素，作为机关布景为他的剧作演出服务。

发出美妙的和音？
谁使暴风雨体现出激情？
谁使夕阳展示出严肃的意想？
谁把春季娇美的鲜花
撒在情侣经过的小径？
谁把微不足道的清枝绿叶
编成荣冠，奖励各种功勋？
谁奠定奥林波斯山，使群神毕集？
都是诗人启示的人类的威力。

丑角

那就借这些美妙的力量，
经营你诗人的事业吧，
就像进行恋爱的男女。
他们偶然邂逅，会心驻足，
逐渐难舍难分：
幸福增多，随后就招来烦恼，
迷恋之余，免不了乐极悲生，
转瞬间演出一幕言情小说。
我们也搞个这样的脚本！
只须深入到丰富的人生！
谁都是过来人，却很少有人领悟，
一到你手里，就变得趣味横生。
五彩缤纷，稍加点缀，
荒谬连篇，略现零星真理，
美酒就这样酿成，
可以启发一切世人。
于是风华年少的青年聚在一块，
看你的戏文，聆听你的启示，

于是多愁善感者纷至沓来，
从你作品里吸取忧郁的养分，
于是煽起此样彼样的感情，
人人皆见他们自己的内心。
年轻的人们，他们还可以哭泣欢笑，
还重视激昂慷慨，还爱虚无缥缈，
老成的，看什么都不顺眼，
年少的却总会感恩图报。

诗人

让我回到那个年代，
那时，我在成长之中，
那时，诗情滚滚而来，
日新月异地不断涌入，
那时，迷雾笼罩着世界，
蓓蕾可能蔚为奇观，
那时，我在丛谷之间，
采来盛开的百合。
我一无所有，却异常满足，
源于我追求真理，迷于幻想。
还我那不羁的冲动，
深厚而充满痛苦的造就，
憎恶的威力和爱的权利，
还我消逝的似水流年！

丑角

朋友，你需要青春，只存在于以下环境，
当你在战场受人追击，
或有个娇美的姑娘，
拼命搂住你的脖子，

或有赛跑的桂冠从远方
渺茫的终点向你挥手，
或许刚跳罢激烈的旋转舞，
要你在长夜连续饮酒。
可是，把你弦乐的陈词滥调
大胆优雅地演奏，
向你既定的目标，
潇洒地闲庭信步，
老先生，这才是你的义务，
我们并不因此对你少怀敬意。
老年使人幼稚，这才是虚语，
它发现我们都是真正的孩子。

团长

你们已经交谈够了，
最后让我来看看行动，
在你们互相恭维之际，
可能做了些有益的事情。
多谈心情，有何用？
它永不见于迟疑不决之人。
你们既以诗人自命，
就请对诗歌发号施令。
你们知道我们的需要，
我们要喝烈酒，
现在快动手酿造！
今天做不成的，明天也不会做成，
一天也不能虚度，
要下决心把可能之事
一把抓住且紧紧抱住，

有决心便不会任其逃去，
而且必定要贯彻实行。
要知道，在德国舞台上，
各依各的心意排练：
因此今天请不要节省
一切布景和一切机关。
去使用大大小小的天光^[1]，
星星也不妨借用一下：
还有水、火、悬崖峭壁、走兽飞禽
都可以派上用场。
就这样通过这狭隘的木板房，
去跨越宇宙的全境，
以从容不迫的速度，
游遍天上人间和地狱。

[1] “大大小小的天光”：指太阳、月亮。参见《旧约·创世纪》第一章第十六节：“神造了两个大光，大的管昼，小的管夜。……”

天堂序曲

天主、天使、其后梅非斯特，三位天使长上。

拉斐尔

太阳按着古老的方式
跟群星兄弟的赛歌中轰鸣，
完成她既定的旅程，
步声似雷鸣一样，
天使见到她，获得元气，
虽无人能探其根源，
不可思议的崇高事业，
像开天辟地一样庄严。
加百列迅速，超乎想象地迅速，
壮丽的地球自转着：
天堂的光明跟恐怖、
深沉的黑夜交相替换，
大海从海底岩石深处
汹涌出洪涛万顷，
大海和岩石又被卷入
永远快速的天体运行。

米迦勒

阵阵暴风从大海到陆地，
由海而陆争先恐后怒吼，